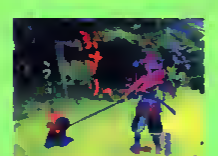
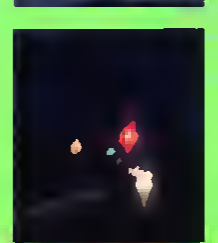
ササメケのおかげでなんとかW杯に1回行けました。
だがしかし　だがしかし　。
でも羽海野チカさんに素敵なオビを
書いて頂けたりしたのでめっちゃ嬉しいです。
感謝感激アメアラレです。わーい。





Kadokawa Comics A

#02

ササメケ

SASAMEKE

Printed in JAPAN

Kadokawa Comics A

ササメケ

SASAMEKE

#02

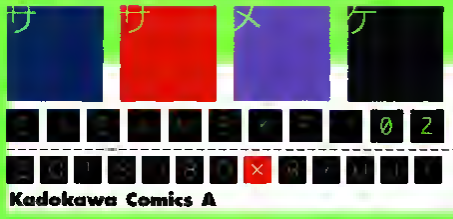
コッポメリュウジ

KCA86-2
角川書店

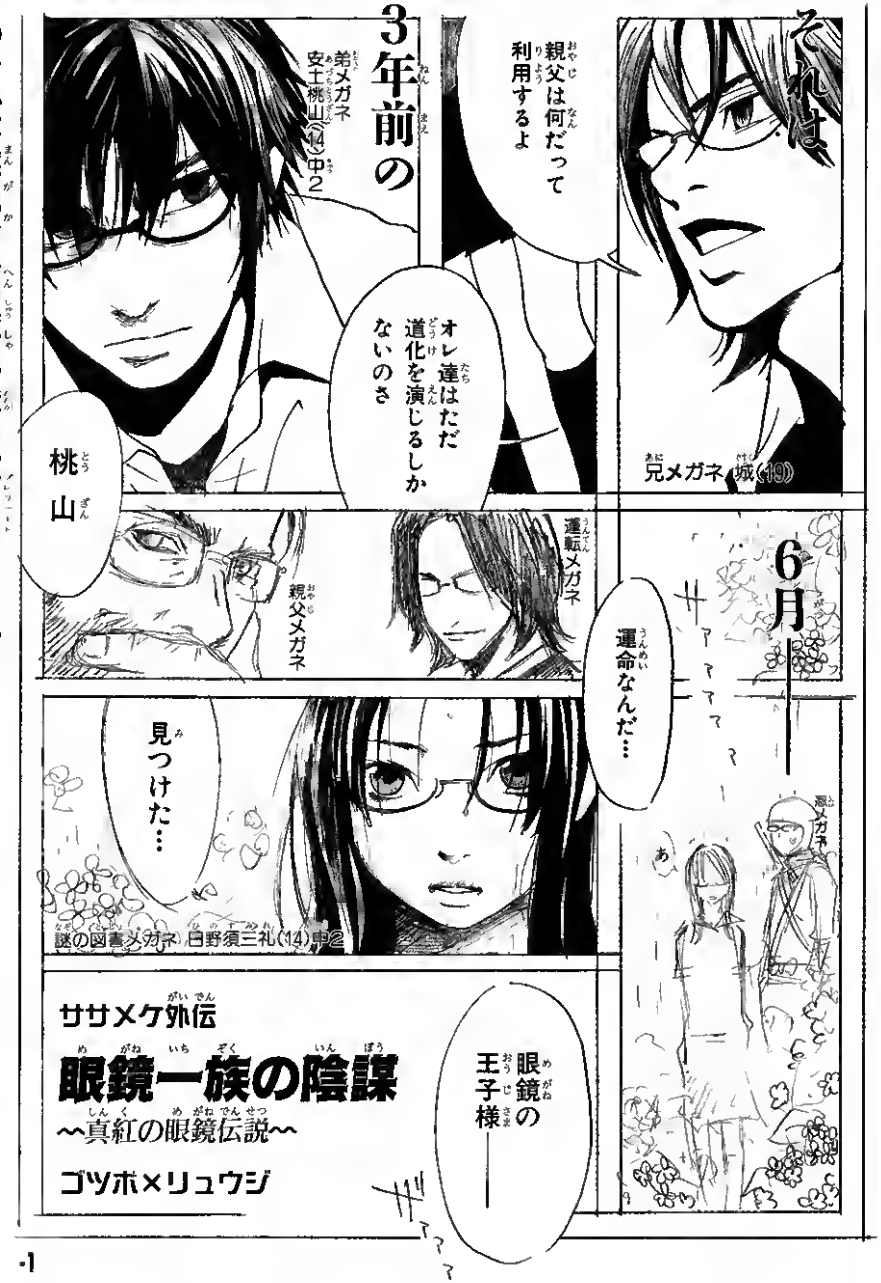
ISBN4-04-713510-0

C0979 ¥540E

定価:本体540円(税別)



▼それは漫画家と編集者の戦いの序曲――。



Kadokawa Comics A
ササメケ
SASAMEKE
#02
ゴツボメリュウジ
KCA86-2
角川書店

▼戦いは続く。果てしなく――。

02
Presented by
BUTSUBU×RYUJI

#10 MF
TOUZAN AZUCHI

M E
メ

#5 DF
ANTONIO CARLOS TOSHIKI TAGA

K E
ケ

#11 MF
MATSURI HIKIYAMA

S A
サ

#16 MF/FW
RAKUICHI NAGAHAMA

#02
Kadokawa Comics A

S A
サ

#6 MF
HAJIME YOUKAICHI

#8 MF/DF
SHINGAKU SETA

Cover design by NORIYUKI ZINGUZHIN STUDIO

SASAMEKE 02 CONTENTS

#06 NO EASY WAY OUT……005

#07 ANYWAY, ANYHOW, ANYWHERE……037

#08 CAN'T STOP THIS THING WE STARTED……069

#09 BLACK CLOUD, BLUE SKY……101

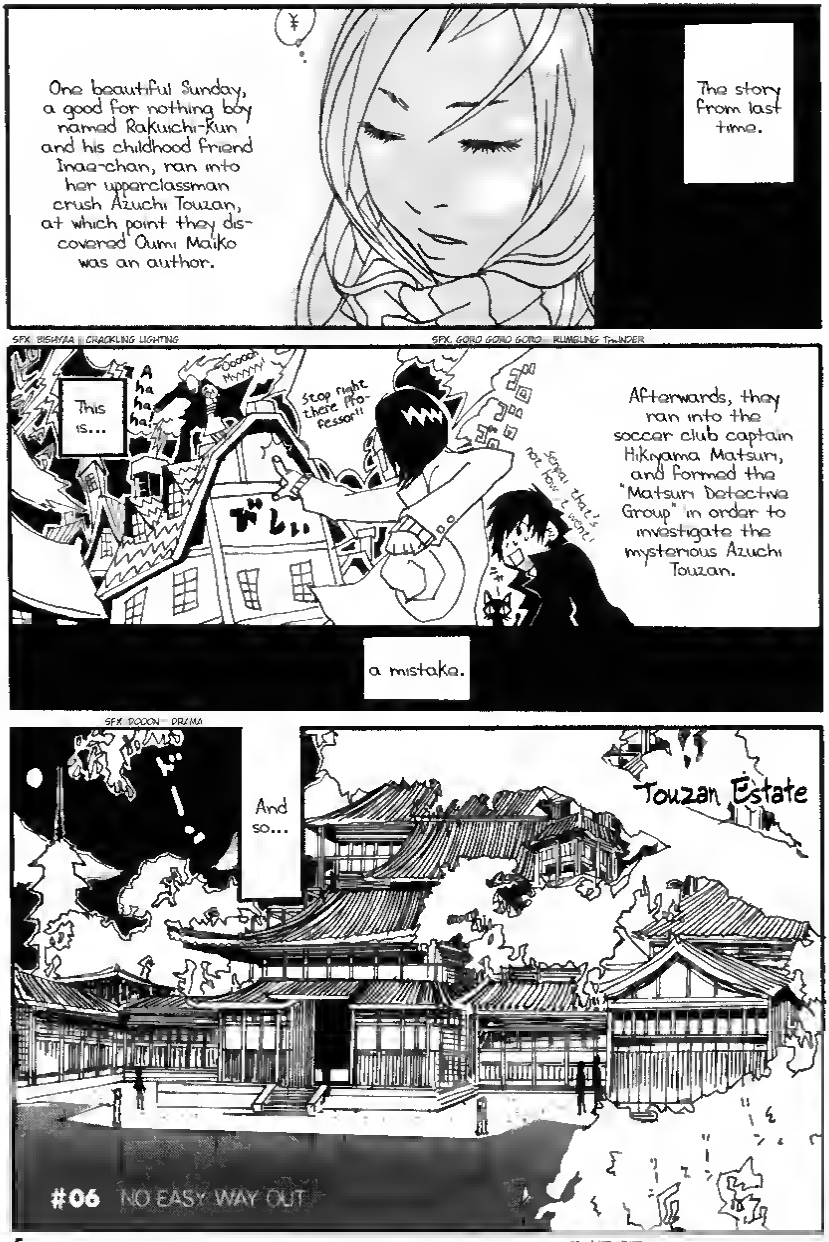
#10 CALL IT WHAT YOU WANT……133

omake

☆02 青春のささめきキック手前……167
Seishun no Sasameki Kick Temae

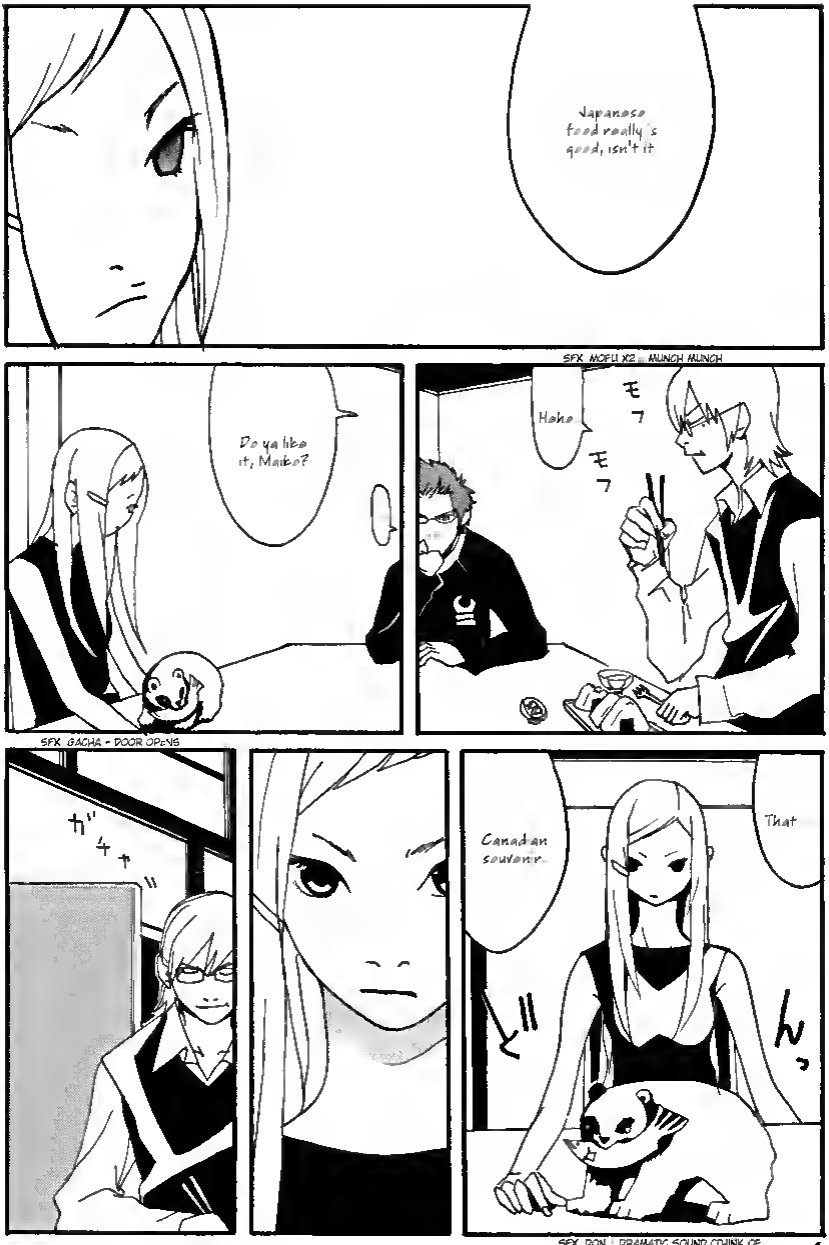
あとがき……175
Atogaki

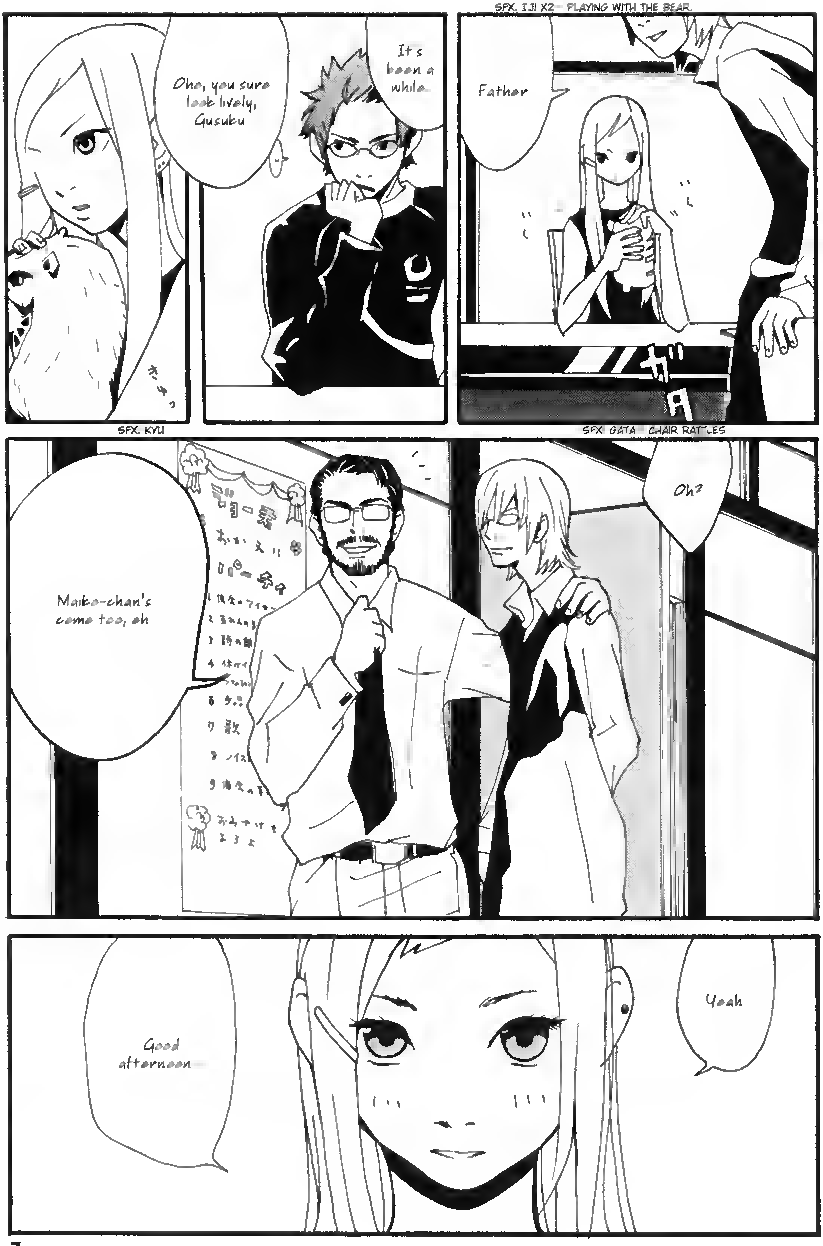
Copyright 2002 GOTSUBO×RYUJI
Published by KADOKAWA COMICS A
printed in japan

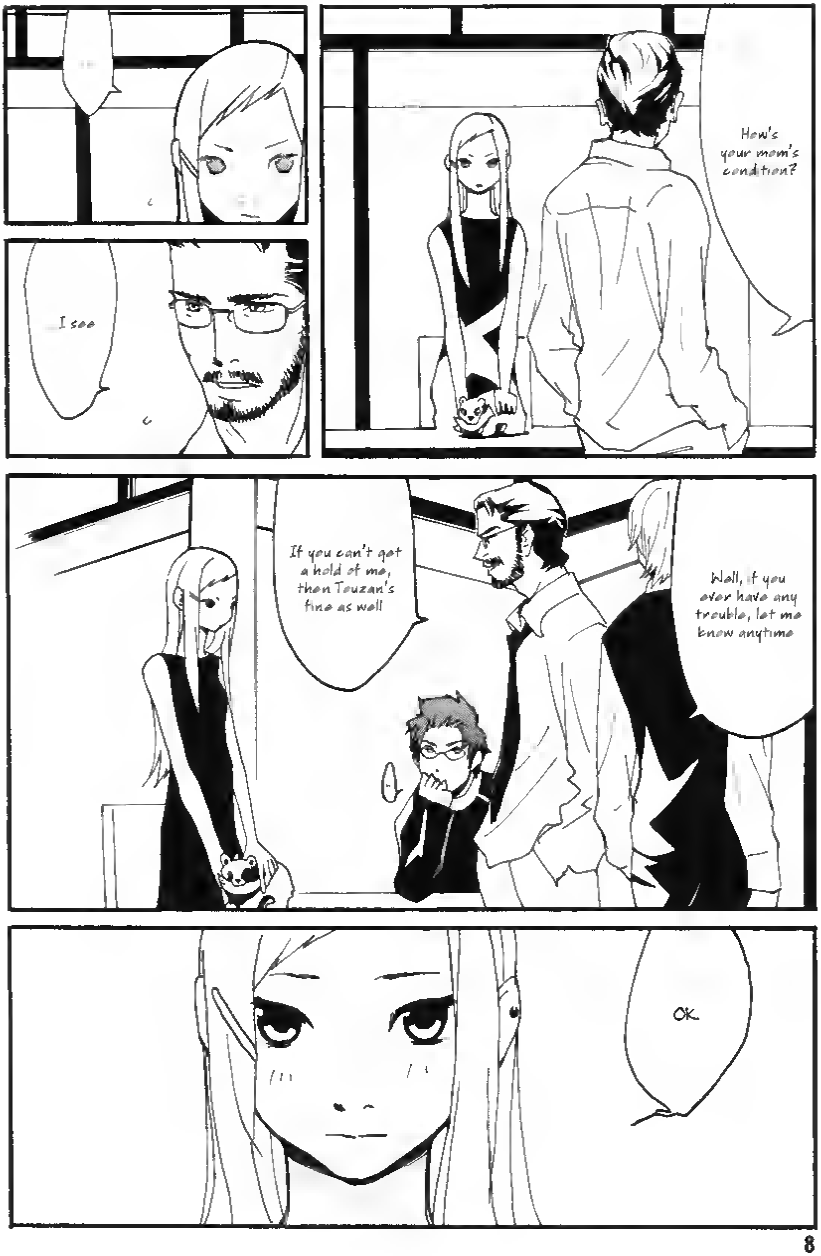

The story from last time.
One beautiful Sunday, a good for nothing boy named Rakuichi-Kun and his childhood friend Inaa-chan, ran into her upperclassman crush Azuchi Touzan, at which point they discovered Oumi Maiko was an author.
SFX. BISHAAA - CRACKLING LIGHTING
SFX. GORO GORO GORO - RUMBLING THUNDER
This is...
A ha ha ha!
Stop right there Professor!!
Afterwards, they ran into the soccer club captain Hikyama Matsuri, and formed the "Matsuri Detective Group" in order to investigate the mysterious Azuchi Touzan.
a mistake.
SFX. DOOON - BOOM
And so...
Touzan Estate
#06 NO EASY WAY OUT

www.hanashi.org
#hanashi@irchighway.net

SCANNER: DRUID
TRANSLATOR: DRUID
EDITOR: GERSEY
PROOF: SKIN TIAN


Japanese food really's good, isn't it
Do ya like it, Maiko?
SFX: MOFU X2 / MUNCH MUNCH
Haha
モフ
モフ
SFX: GACHA - DOOR OPENS
Canadian souvenir.
That
SFX: DON / DRAMATIC SOUND (THINK OF THE SOUND OF A GONG OR DRUM.)

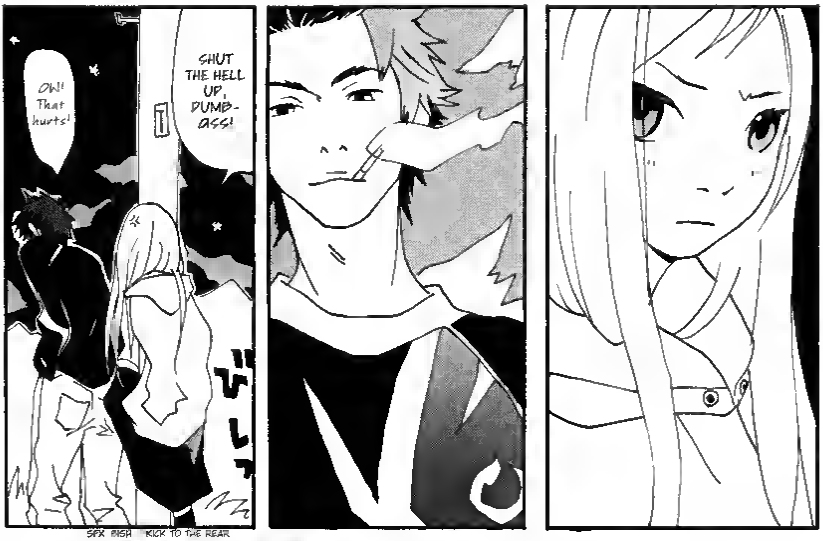

SFX. IJI X2 PLAYING WITH THE BEAR
Oho, you sure look lively, Gusuku
It's been a while
SFX. KYU
Father
SFX. GATA CHAIR RATTLES
Oh?
Maiko-chan's come too, eh
Yeah
Good afternoon

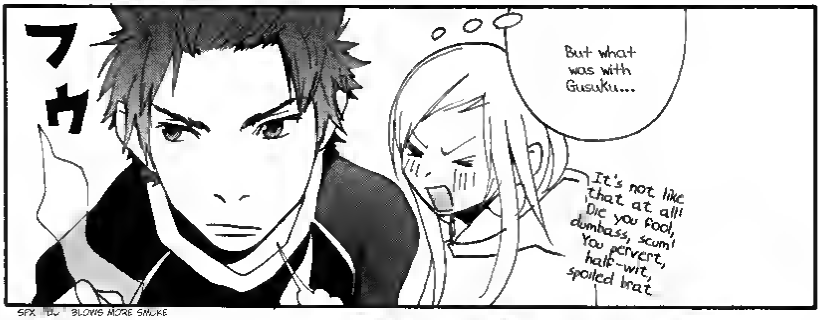

I see
How's your mom's condition?
If you can't get a hold of me, then Touzan's fine as well
Well, if you ever have any trouble, let me know anytime
OK

SFX. ZA = FOOTSTEP ON GRASS

But really...
※Underage smoking is illegal. Let's quit already, just quit it.
SFX SHUKUS - RUSTLE
SFX KU XS

In front of Dad you're as MEEK as a KITTEN.
SFX UU
SFX DOKI - SURPRISE
SFX FUU - BLOWS SMOKE




But what was with Gusuku...
It's not like that at all! Die you fool, dumbass, scum! You pervert, half-wit, spoiled brat
SFX: FU... BLOWS MORE SMOKE

T/L NOTE: IN THIS MANGA, ALL THE CHARACTERS SPEAK KANSAI DIALECT EXCEPT GUSUKU. I'VE TRIED TO CHANGE GUSUKU'S SPEECH A LITTLE BUT THERE ISN'T MUCH I CAN DO...

*T/L NOTE: A TITLE USED FOR A DAUGHTER OF A RICH FAMILY. OFTEN USED BY SERVANTS, DRIVERS ETC.

The next day.

SFX WAA X2 = OUTSIDE NOISE

わ

わ

SFX BA = BAM

SFX GI = CREAK

SFX WAA X2 = OUTSIDE NOISE
SFX KAKIN = BALL HITTING GOAL POST

Nnnnn!

わ

わ

SFX FUU = SIGH

I feel as if I'm forgetting something super important, but I have no idea what it could be

Hmmm...

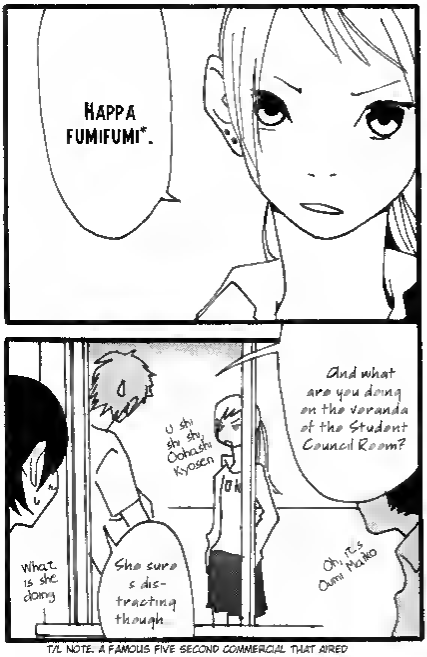
Komacchingu

Something up, Oku-sensei?

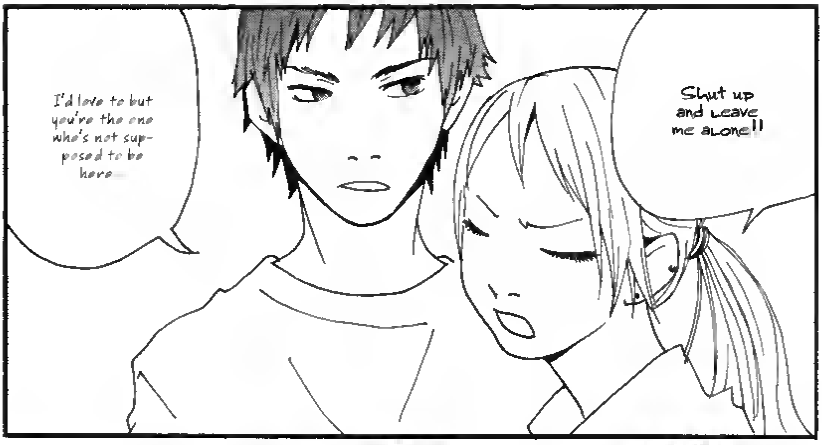
SFX. GI = CREAK

T/L NOTE: A FUNNY MELDING OF JAPANESE AND ENGLISH. THE FIRST PART IS TAKEN FROM "KOMACCHAU" WHICH IS LIKE "WHAT A FUN" AND THE SECOND HALF IS THE ENGLISH ENDING " ING" SAID WITH ENGRISH PRONUNCIATION.

六弦侍
SIX STRING SAMURAI
But really, what am I forgetting...
Hmmm
SFX. PO - BITING REMARK
The same as always, ah...
SFX. PAU - SIGH
SFX. GAAN - SHOCK
Ah!
Ahaha!
Vice Principal
SFX. KUSU KU - GIGGLE


HAPPA FUMIFUMI*.
And what are you doing on the veranda of the Student Council Room?
U shi shi shi Oohashi Kyosen
What is she doing
She sure s dis-tracting though
Oh, it's Ouni Mariko

T/L NOTE: A FAMOUS FIVE SECOND COMMERCIAL THAT AIRED IN THE 80'S WHICH STARRED OOHASHI KYOSEN WHO YOU'LL HEAR MORE ABOUT LATER IN THIS CHAPTER. THANKS TO MASAHIKO IN THE MANGANEWS FORUMS FOR THIS INFO

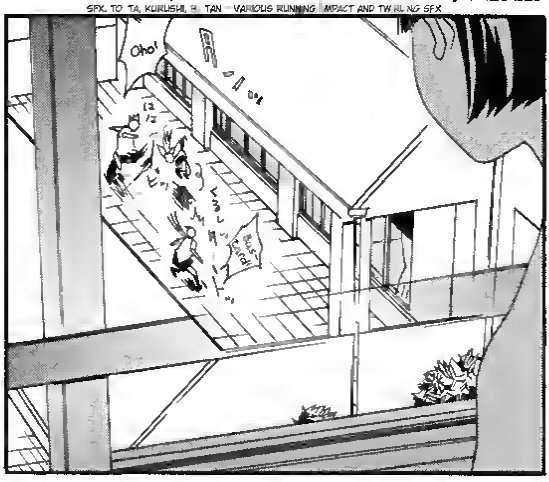


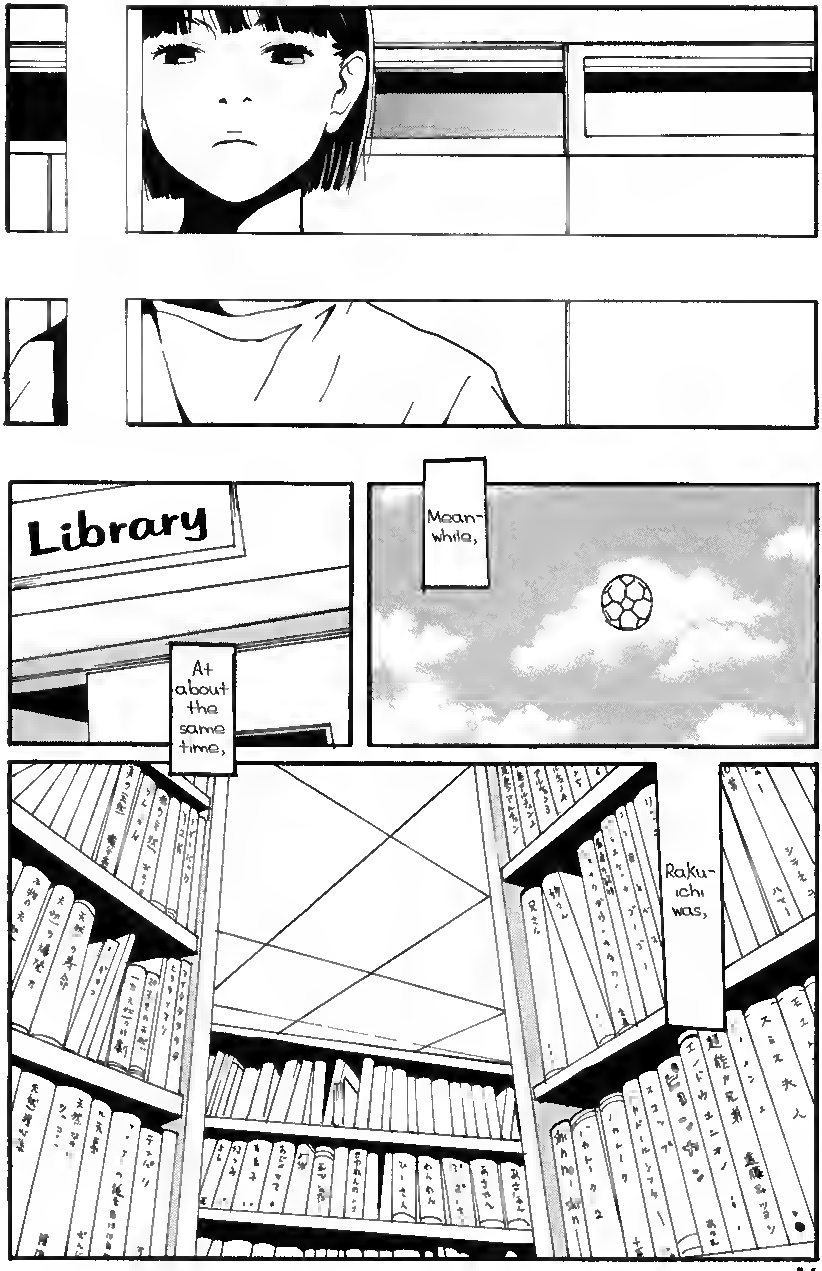
SFX. ITA—SMACK

SFX. JA—SUDDEN ELBOW

SFX. TO TA, KURUSHI, H, TAN—VARIOUS RUNNING IMPACT AND TWIRLING SFX

SFX. WAA X2—OUTSIDE NOISE




Library
At about the same time,
Mean-while,
Raku-ichi was,

Yet again,
once more, skipping soccer practice. ☆
Rakuichi-kun
Hoho, Sagrada Familia. So it's not the name of a person, eh *
Skipping again?
Hino Sumire (16)
Went to the same elementary school as Rakuichi and Inae. As it happens, she's a second year library staff member

T/L NOTE: SAGRADA WHICH IS PRONOUNCED SAKURADA IN JAPANESE SOUNDS LIKE A JAPANESE LAST NAME. THANKS AGAIN TO MASAHIKO

I saw you playing basketball today in gym class
We had gym during 3rd hour as well.
Excuse me!
ひょいっ
What a liar.
How rude! I'm injured you know, so I'm just recuperating.
I never even said I'd join
But all of a sudden it's like I'm a soccer club member or something
What a kid!
Oh come on now, you even played in a match!
Inaa-chan's going to be mad at you~
Uuu

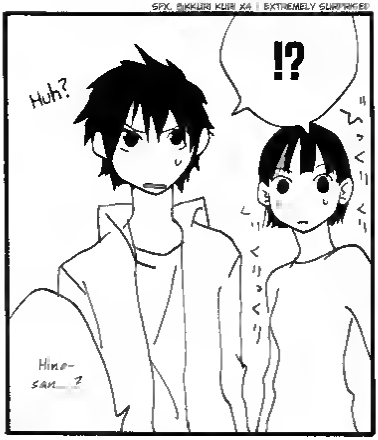
SFX: HYOITTO - LIFTING HER LEG TO GET PAST RAKUROA

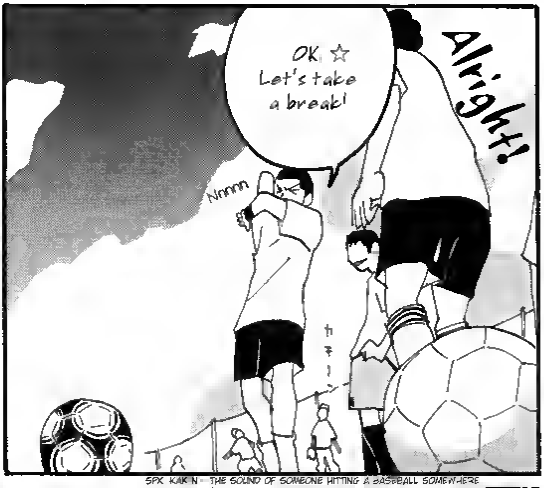
SFX: SU - WALKS PAST HIM

SFX: YOKKOISHOUICHI - BOTSUBO'S FAVORITE PUN. YOKKOISHO IS SOMETHING JAPANESE SAY WHEN THEY GET UP OR LIFT SOMETHING HEAVY. YOKOI SHOUICHI WAS A JAPANESE IMPERIAL ARMY SERGEANT WHO HID IN THE JUNGLE OF GUAM ISLAND FOR 28 YEARS AFTER WORLD WAR 2 ENDED.

SFX: HYOKO - POKES OUT FROM AROUND THE CORNER.
ひょこっ
Found you~!
Geh!
Waaa
ニヤッ
SFX: NIYA - MENACING GRIN
SFX: GASHI - GRIP
スッ
SFX: SU - THEY PASS HER
We're going!
You sure are high-maintenance!
Him again!
No, you see, I'm injured...
SFX: SUTA X2 - LOUD FOOTSTEPS
SFX: BISHI - SHOT
ビビビビ
Yaa!
OUCH!
ギョっ
!?
Eh?
SFX: GYO - SHOCK

SFX. BIKKURI KURI XA = EXTREMELY SURPRISED!





SFX. KAKIN = THE SOUND OF SOMEONE HITTING A BASEBALL SOMEWHERE

He probably does
Who knows what that means
And Azu-chi's got Student Council...?
Huh?
He said he was mourning the passing of his bike or something
Sigh...
Youkaichi hasn't come either

SFX. GOKYU X2 = GULP GULP

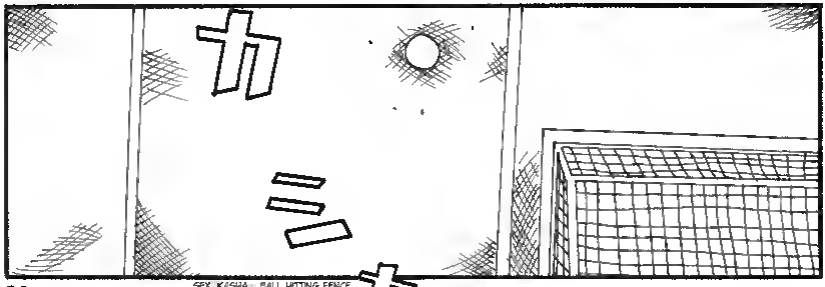
Who are you?
train-ing
Inade-quate
!
A dirt field
SFX: ARI | CRUNCH
Hmph!
And to top things off, there's no sign of your coach
Not enough members show up
Who the heck are you?
SFX: ZU | TURNS AWAY
And listen when people talk to you
Shut up
Miserable!
What's this?
Who's that? Isn't he kind of cool?
SFX: JURURI | DROOL

SFX: HYU! FLYING THROUGH THE AIR

SFX: BO— RAM

SFX: BA— SUDDENLY KICKING THE BALL SFX: JARI— CRUNCH

SFX: NIYA— SMIRK



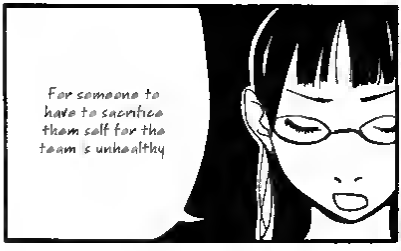
SFX: KIISHA— BALL HITTING FENCE

SFX: I'LL - USED BY CHARACTERS WHO WANT TO COME OFF SOUNDING COOL. THINK "HMPH" BUT WITHOUT THE SENSE OF LOOKING DOWN ON PEOPLE
But he's still trying to look cool
LAME!!!
And his shoe came flying off!!
SFX: POTEN - FLOP
SFX: HYUUU - SHOE FLYING THROUGH AIR
HE MISSED!!
Ehhh!?
And he wasn't even close!
There wasn't even a goal keeper!
SFX: GABIN - TOTAL SHOCK
NAGO SHIN HOROW - WHO KNOWS
My name is Joe!
Regards ☆
How corny
What the hell is this guy saying?
Uwah, so lame!!
I've come to lead you all to Nationals!
HUH?

SFX: GABA - SITTING UP
I'm tired!!
Oh well
SFX: BAAA - TRUCK DRIVING DOWN
Was sleeping
Time to go home!
SFX: UM
Maan
I can't remember
SFX: WAA - OUTSIDE NOISE
SFX: WAA - SAME AS EARLIER
SFX: KAKN - BAT HITTING BALL
Gusukul?
Huh?
SFX: WAA X2

ase
uiet
the
ary.
that it's up to an individual to decide whether to participate in club activities or not.
I think
I'm the manager.
That is so evil!
Authority?
THAT DOESN'T MAKE ANY DIFFERENCE.
So,
I don't think you have the authority to forcefully make him participate, Inao-chan!
You have no respect for Rabu'chi-kun's will!

In this day and age
But things won't get resolved if he keeps skipping just because he says he doesn't like it!
Plus he's disrupting everyone else!
It's a team sport after all

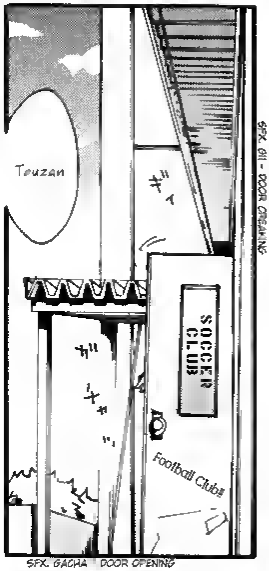


SFX. GUTTO – PULLING ON HIS SHIRT

SFX. MUU – ANGRY

SFX. DODON! – DRAMATIC

What's with this situation
Uuu
SFX. PINPON PINPON... ANNOUNCEMENT CHIME
Fine
2nd Year Class 1 Hino-san, please see Takashima in the Faculty Room right away 2nd Year Class 1
Oh! nice
SFX. BU... SPEAKER NOISE
Sorry for being unreasonable, Rabu chi See you later
Ah, Inae-chan
SFX. RA... TAKES OFF


Touzan
SOCCER CLUB
Football Club
SFX. GACHA - DOOR OPENING
SFX. GII - DOOR CREAKING

But in the end he goes anyway
Uwa, wait up, Inao-chan!
SFX. SUTA X3 - LOUD FOOTSTEPS
SFX. GII | DOOR CREAKING

you idiot
Uwa, so greasy
Why are you standing on the path
What are you doing...
SFX. DOSHA - SLOW WALK OUT

What's with the commotion?
Hmm...
Whatever
Pass the ball like you're supposed to!!
If I knew the answer to that then I wouldn't have any worries! Myaaaaa!!
SFX: WAA X2 - SHOUTS
SFX: KAKIIN - MORE BASEBALL
Gusuku...!?
SFX: BISHI! PERFECT APPEARANCE
HEY OVER THERE! YOUR DEFENSE IS FULL OF HOLES!!
A new handsome guy
Really, what is with that guy?
...
Ehehe

T/L NOTE THIS IS ANOTHER BAD GOTSUBO FUN. URAYAMASHII = I'M JEALOUS BUT HE SWITCHES THE SYLLABLES AROUND. UMAI = DELICIOUS AND YARASHII = PERVERTED

SFX: ILN X3 – STOMPING FEET

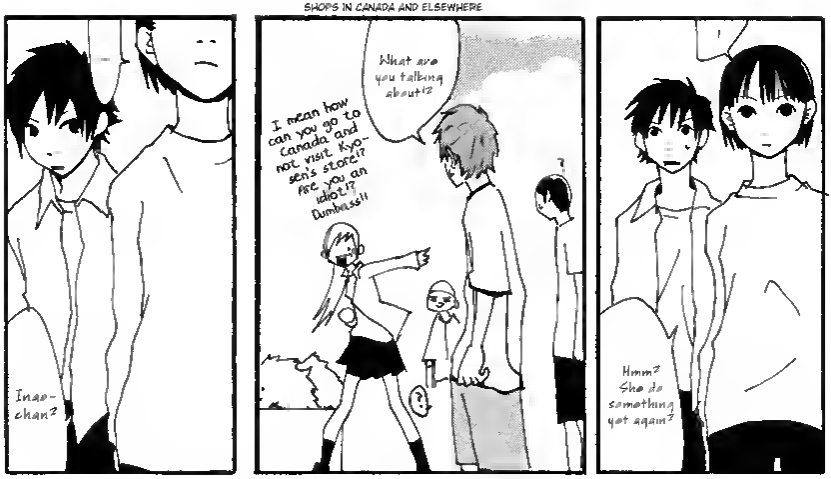
SFX: HTA – STOPS N HER TRACKS

SFX: CHU – SMOOCH

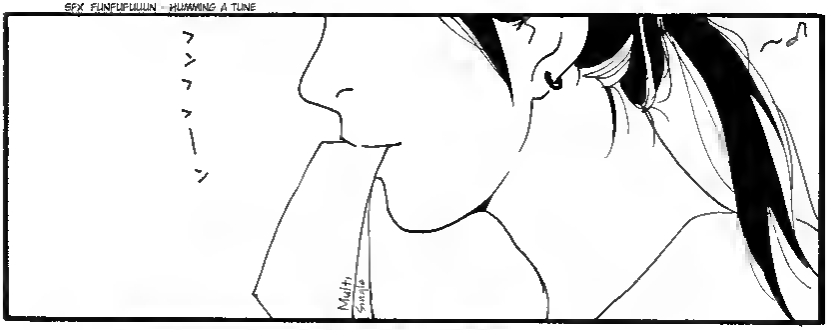
SFX DAA - DASHES AWAY
Shut up, Rakuichi, you idiot!
Fool! Dumbass!
SFX KI - BLUSH
SFX PATA X2 - RUNNING FOOTSTEPS
SFX GAAN - SHOCK
SFX BIKU - SURPRISE
SFX FISH - CRACK
SFX BOGO - BAM

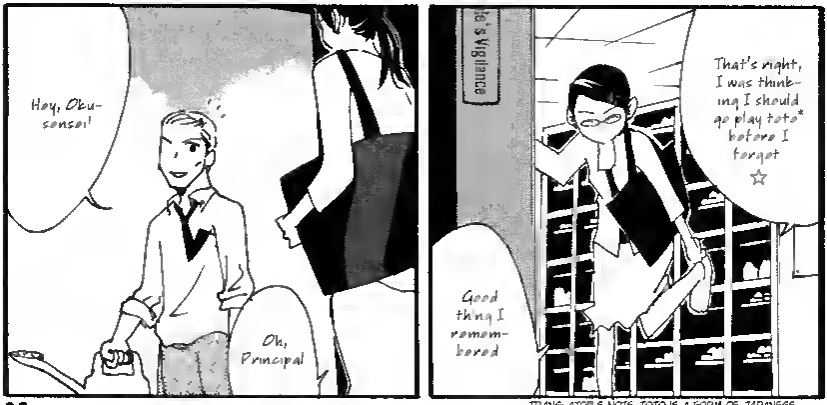
*See Page 6 Frame 3

T/L NOTE: OOHARA KYOSEN IS A FORMER TV STAR WHO WAS ELECTED TO THE UPPER HOUSE IN JAPAN BUT RESIGNED ABRUPTLY BECAUSE HE WAS SICK OF POLITICS. HE OWNS GIFT SHOPS IN CANADA AND ELSEWHERE.


Inao-chan?
What are you talking about!?
I mean how can you go to Canada and not visit Kyosen's store!? Are you an idiot!? Dumbass!!
Hmm? She do something yet again?

*1 Maiko is a fan of Kyosen.
*2. Kyosen's store is located in Canada





TRANSLATOR'S NOTE: TOTO IS A FORM OF JAPANESE SPORTS GAMBLING WHERE PEOPLE BET ON THE SCORE OF J-LEAGUE SOCCER MATCHES. THERE'S TWO TYPES OF TICKETS: MULTI AND SINGLE. THANKS AGAIN TO MASAHIKO

!
I'm looking forward to this winter's Championship Qualifiers...
It's almost that time, isn't it
Man, but today sure is hot, isn't it
Hmmmm
Champ on-ship Qualifi-ers...
Ah...
COMPLETELY, UTTERLY, TOTALLY
そりゃもう
Oku Biwako (28) A scat-terbrain (old word) of a woman.
AHHHHH..! FORGOT!!!
ANNIT-TINGLY, CARE-LESSLY
Didn't I have to fill out an application and stuff!?

www.hanashi.org
#hanashi@archlightwing.net

Sasameke vol02 ch06

SCANNER: DRUID
TRANSLATOR: DRUID
EDITOR: GIRSEJ
PROOF: SKIN TIAR

Took about 10 months. I guess this is kinda our annual release, but I hope we'll be able to speed it up... a bit -_- Many thanks to masahiko for helping us with all the weird references.

-Girsej

はなし
話

はなし
話